

## 自己評価報告書

平成23年5月13日現在

機関番号：15301

研究種目：若手研究 (B)

研究期間：2008～2011

課題番号：20720140

研究課題名 (和文) ブラジルにおける日本語教育史構築のための基礎的研究

研究課題名 (英文) A Basic Study for Construction of a History of Japanese Education in Brazil

## 研究代表者

中東 靖恵 (NAKATO YASUE)

岡山大学・大学院社会文化科学研究科・准教授

研究者番号：90314658

研究分野：社会言語学

科研費の分科・細目：日本語教育

キーワード：南米日系移民社会、言語接触・言語変容、海外の日本語、日本語教育史

## 1. 研究計画の概要

本研究では、ブラジル移住開始から現在までの100年を、大きくは戦前・戦中・戦後・現代の4つに区分し、各時代の日本語教育に関する書記資料および口述資料を収集、分類・整理し、ブラジル日本語教育史を構築すべく基礎的研究を行うことを目的とする。

各時代における日本語教育とはどのようなものだったのか、日系社会を取り囲む社会的背景や言語環境を踏まえ、教育実践の背景にある日本語教育の理念や言語観・子弟教育観と絡めながら記述・考察を行い、どのような変遷をたどり現在に至るのか歴史的視点から明らかにする。

## 2. 研究の進捗状況

以下の時代区分に従い、各時代の日本語教育に関する書記資料および口述資料の収集を国内外で行い、分析を行っている。

## (1) 戦前期

①コロノ時代 (1908年～1920年代)

②植民地時代 (1930年代～1941年)

## (2) 戦中期

③空白の時代 (1942年～1950年)

## (3) 戦後期

④戦後移住の時代 (1950年代～1970年代)

## (4) 現代

⑤デカセギ還流の時代 (1980年代～現在)

日本で発刊された外務省・拓務省等による政府刊行物・報告書、民間の移民会社などによる移住者支援事業に関する書籍・報告書、ブラジルで発刊された邦字新聞、邦字雑誌、邦字文芸誌、日本人子弟のための日本語教科

書や日本人子弟による日本語作文などの書記資料と、日系社会に暮らす日系人を対象に行ったインタビュー調査により資料を収集し、各時代におけるブラジル・日本双方の政治的・経済的・社会的状況、ブラジルでの言語接触・言語変容の背景、日本語教育・ポルトガル語教育との関わりについて考察を行っている。なお、書記資料に関しては、とりわけ戦前の資料は劣化がひどく、書記資料の整理・保存に加え、資料の電子メディア化およびデータベース化を早急に行う必要があると思われた。

従来、研究対象の中心は日系人が集住するブラジル南東部 (サンパウロ州・パラナ州) の戦前移住地であったが、本研究ではそれ以外の地域として、ブラジル北部 (パラ州など) や、戦前移住者の多いブラジルと対照的なフィールドとして戦後移住者の多いパラグアイにおいても資料収集を行っている。戦前移住者の多い地域か戦後移住者の多い地域か、また、都市の規模や日系人口規模の違いなど、南米日系社会における日本語教育について論じる際にも、このような歴史的・社会的・地理的背景を考慮する必要性のあることが明らかとなった。

## 3. 現在までの達成度

<区分>②おおむね順調に進展している。

ほぼ当初の予定通り資料収集が行われている状況である。

## 4. 今後の研究の推進方策

本研究課題の最終年度を迎えるにあたり、

これまで3年間行ってきた研究の成果発表に力を入れ、研究課題の総括を行いたい。

#### 5. 代表的な研究成果

〔雑誌論文〕(計2件)

- ①中東靖恵「ブラジル日系人にとっての「コロナ語」」『日本語教育史論集』2011年(予定) 査読有
- ②中東靖恵「パラグアイ日系社会におけるアクセントの継承と変容—パラグアイの広島県人家族を対象に—」『社会言語科学』13(2) pp.72-87 2011年 査読有

〔学会発表〕(計7件)

- ①中東靖恵「ブラジルの日系社会と日本語—南米日系社会における日本語の変容—」広島・方言研究会, 2011年3月5日, 県立広島大学
- ②中東靖恵「パラグアイ日系社会における言語継承と言語生活の背景」長野・言語文化研究会, 2011年2月12日, 松本市あがたの森文化会館
- ③中東靖恵「パラグアイ日系社会におけるアクセントの継承と変容—パラグアイの広島県移民とその家族を対象に—」日本方言研究会第90回研究発表会, 2010年5月28日, 日本女子大学
- ④中東靖恵「ブラジル日系・沖縄系移民社会における言語接触」慶應義塾大学言語政策研究会, 2009年12月22日, 慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス
- ⑤中東靖恵「日本国内および海外日系社会の日本語におけるアクセントの継承と変容—日本・ブラジル・パラグアイの広島県人—」国際交流基金サンパウロ日本文化センター日本語セミナー, 2009年9月19日, 国際交流基金サンパウロ日本文化センター(ブラジル)
- ⑥中東靖恵「ブラジル日系社会における言語の接触と変容」東北大学グローバルCOEプログラム国際移動研究部門ワークショップ, 2009年3月4日, 東北大学
- ⑦中東靖恵「ブラジル日系人にとっての「コロナ語」—ブラジル日系移民社会における言語接触の背景から—」日本語教育史研究会, 2008年3月22日, 早稲田大学

〔図書〕(計1件)

- ①工藤真由美・森幸一・山東功・李吉熔・中東靖恵 『ブラジル日系・沖縄系移民社会における言語接触』2009年 ひつじ書房 464頁(執筆担当pp.211-237, pp.245-368)

〔産業財産権〕

○出願状況(計0件)

名称:  
発明者:  
権利者:  
種類:  
番号:  
出願年月日:  
国内外の別:

○取得状況(計0件)

名称:  
発明者:  
権利者:  
種類:  
番号:  
取得年月日:  
国内外の別:

〔その他〕

なし。